

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода 44.03.05 Педагогическое образование Профиль «Немецкий язык. Английский язык» 9 семестр

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются:

- развитие сознательной переводческой деятельности, основанной на понимании закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умения выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях.

- формирование у студентов знаний и умений, способствующих развитию лингвистического мышления, а также систематизация и углубление полученных ранее теоретических знаний;

- расширение и углубление общекультурного кругозора студентов;

- повышение уровня практического владения немецким языком и профессионально осмысленное употребление лексических и грамматических конструкций немецкого языка с опорой на принципы эквивалентности перевода.

- развитие методического мышления, устойчивого интереса к избранной профессии, понимание её социальной значимости, желания и готовность к более углубленному овладению ею.

Задачи дисциплины конкретизируют сформулированную цель и способствуют ее реализации:

- обучение метаязыку специальности – основным понятиям и терминам переводоведения;

- ознакомление студентов с актуальными проблемами немецко-русского и русско-немецкого перевода;

- формирование у студентов научного представления о передаче лингвокультурных реалий в процессе перевода;

- развитие навыков трансформационных преобразований в процессе перевода; формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательным дисциплинам.

Пререквизиты дисциплины: практический курс немецкого языка, языкознание, страноведение Германии, лексикология, стилистика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

УК-1 (Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач)

УК-4 (способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах))

УК-6 (способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни)

ОПК-8 (Способность осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний)

ПК-9 (Способность проектировать индивидуальные образовательные маршруты обучающихся по преподаваемым учебным предметам)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

РАЗДЕЛ 1. Перевод как наука. Общие принципы перевода.

Тема 1. Понятие перевода. Требования предъявляемые к переводчику. Виды переводческой деятельности.

Содержание темы.

Объект и задачи курса теории и практика перевода. Общие понятие о переводе, переводческой деятельности и межъязыковом посредничестве. Виды межъязыкового посредничества. Виды перевода. Требования, предъявляемые к переводчику при письменном и при устном переводе.

Тема 2. Понятие адекватности перевода.

Содержание темы.

Проблема адекватности перевода. Способы достижения адекватности перевода: адекватная замена, использование разъясняющих слов, использование компенсаций, конкретизация.

Тема 3 Причины и виды переводческих ошибок.

Содержание темы.

Регулятивное воздействие переводного текста. Взаимодействие языковой системы, языковой нормы и речевой нормы при создании переводческого текста. Ошибки, вызванные нарушением языковой нормы и речевой нормы языка перевода. Ошибки вызванные игнорированием особенностей функциональных стилей. Семантические ошибки. Ошибки сочетаемости. Погрешности индивидуального стиля переводчика. Типичные ошибки перевода: буквализм и его виды, чрезмерная вольность перевода, сглаживание оригинала.

РАЗДЕЛ 2. Принципы построения переводного текста.

Тема 1. Виды переводческих трансформаций.

Содержание темы.

Общие принципы тема-рематического членения предложения. Особенности реализации тема-рематического членения предложения в русском и немецком тексте. Роль интонации для реализации тема-рематического членения предложения в устном переводе. Понятие о переводческих трансформациях. Роль и место переводческих трансформаций в процессе перевода. Грамматические, морфологические, синтаксические, лексические, семантические, лексико-грамматические и смешанные трансформации. Понятие об антонимическом и конверсном переводе. Компенсация как вид переводческой трансформации.

Тема 2. Основные лексико-грамматические трудности русско-немецкого перевода.

Содержание темы.

Перевод пассивных конструкций. Несовпадения в семантическом объеме и узусе модальных глаголов в русском и немецком языке. Генитивные цепочки в русском языке и способы их разбиения при переводе на немецкий язык. Перевод немецких атрибутивных причастий. Перевод обособленных немецких причастных оборотов. Перевод немецкого распространенного определения. Перевод русских деепричастных оборотов: существительные с предлогом, временные придаточные для перевода русских деепричастий совершенного вида, глаголы в личной формы, инфинитивные обороты, опущение деепричастия, типичные немецкие придаточные предложения и их союзы для перевода русских деепричастий. Способы передачи на русский язык предложных сочетаний с числительными, обозначающими изменение, увеличение или уменьшение объема или количества.

РАЗДЕЛ 3. Проблема эквивалентности при переводе.

Тема 1. Использование синонимов при переводе.

Содержание темы.

Выбор синонима из синонимического ряда. Принципы и критерии выбора синонима. Учет контекста, смысла всего предложения. Учет различительного оттенка синонима. Учет стилистической окраски оригинала. Учет различной интенсивности значений слов из одного синонимического ряда. Виды неблагозвучия в переводе. Расширительное толкование понятия "синоним" при переводе.

Тема 2. Идиомы и безэквивалентная лексика при переводе.

Содержание темы.

Способы перевода идиоматических выражений, пословиц, поговорок: эквивалентный перевод, адекватная замена, дословный перевод, описательный перевод. Безэквивалентная лексика и способы ее перевода. Ложные эквиваленты - "ложные друзья переводчика". Передача национальных реалий в переводе.

Тема 3. Перевод имен собственных.

Содержание темы.

Общее понятие о транслитерации. Таблицы транслитерации для русско-немецкого и немецко-русского перевода личных имен. Принцип традиции при транслитерации личных имен. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в русском языке. Особенности транслитерации западноевропейских, античных и библейских личных имен в немецком языке. Передача в русском и немецком языке личных имен современных языков с письменностью не на основе латинского или кириллического алфавита.

Перевод названий СМИ, кинофильмов, художественных произведений. Перевод географических наименований. Географические дублеты. Перевод этнонимов.

5. ВИД АТТЕСТАЦИИ - _____ зачет _____
(экзамен, зачет, зачет с оценкой)

6. КОЛИЧЕСТВО ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ - 2

Составитель: _____ доцент Чикина Е.Е. *Ч*
должность, ФИО, подпись

Заведующий кафедрой МФРП _____ Т.М.Телкина *Т*
название кафедры ФИО, подпись

Председатель
учебно-методической комиссии направления С _____ Е.В.Артамонова
ФИО, подпись

Директор института _____ И.О.Фамилия _____ Дата: 25.06.20
Е.В.Артамонова

